

Kỳ Thi, Quấy Nhiễu Do Kỳ Thi, và Quấy Nhiễu Tình Dục Giải Quyết Mâu Thuẫn

Ở Tiểu Bang Washington, mọi học sinh đều được hưởng sự giáo dục công lập bình đẳng mà không bị kỳ thị. Nếu phụ huynh, học sinh, nhân viên trường, hay thành viên cộng đồng tin rằng một học sinh nào đó đã bị kỳ thị hoặc quấy nhiễu do kỳ thi, thì có những bước mà họ có thể thực hiện để giải quyết những sự quan tâm này và loại trừ hành vi hoặc những tình trạng gây ra vấn đề đó.

Kỳ thi là sự đối xử không công bằng hoặc bất bình đẳng hay quấy nhiễu một người bởi vì họ thuộc một thành phần nào đó, được luật định nghĩa, là **thành phần được bảo vệ**. Thành phần được bảo vệ là một nhóm người có những đặc điểm chung và được bảo vệ khỏi sự kỳ thị và quấy nhiễu chiếu theo luật liên bang và tiểu bang.

Những nhóm này là các thành phần được bảo vệ chiếu theo luật Tiểu Bang Washington:¹

Chủng tộc và màu da	Khuynh hướng tình dục
Nguồn gốc quốc gia	Sự biểu hiện về phái tính
Tôn giáo và tín ngưỡng	Dạng giới tính
Phái tính	Tình trạng cựu quân nhân hoặc quân nhân
Khuyết tật	Dùng chó đã được huấn luyện để dẫn đường hoặc giúp đỡ

Quấy nhiễu do kỳ thi là sự quấy nhiễu đối với thành phần được bảo vệ. Nó có thể xảy ra dưới nhiều hình thức. Đe dọa, phỉ báng, chế nhạo, hành hung, hoặc hành vi khác hành vi khác có tính chất đe dọa hành hung, gây hại, hay nhục mạ có thể là một số thí dụ của sự quấy nhiễu do kỳ thi.

Văn Phòng Công Bằng và Dân Quyền trực thuộc OSPI có thể giải đáp những thắc mắc về quyền hạn và trách nhiệm chiếu theo luật dân quyền và quý vị có thể làm gì để giải quyết những điều quan tâm về sự kỳ thị ở trường của con quý vị. Xin lưu ý chúng tôi không giúp ý kiến về mặt pháp lý hay đại diện bên vực cho bất cứ ai.

360-725-6162 | TTY 360-664-3631 | equity@k12.wa.us

Nói Chuyện với Phối Trí Viên Tuân Hành Dân Quyền Của Quý Vị. Tìm Cách Giải Quyết Vấn Đề.

Nói chuyện với hiệu trưởng hoặc phối trí viên tuân hành dân quyền ở khu học chánh của quý vị thông thường là việc tốt nhất quý vị có thể làm để giải quyết những quan tâm của mình. Những nhân viên này có thể chắc chắn cho học sinh của quý vị được sử dụng bình đẳng tất cả mọi chương trình và dịch vụ mà nhà trường cung cấp.

Bước đầu tiên **không chính thức** này sẽ giúp cho các nhân viên trường chú ý đến vấn đề của quý vị và có thể nhanh chóng đưa đến một giải pháp thực tế và có ích.

- **Hãy chú trọng vào những sự kiện** liên quan đến sự kỳ thị và quấy nhiễu, theo như cách mà quý vị hiểu, VÀ
- Nói cho hiệu trưởng hoặc phối trí viên biết **quý vị muốn họ làm gì để giải quyết vấn đề**

Phối Trí Viên Dân Quyền Giữ Vai Trò Quan Trọng

¹ Chương 28A.642 RCW, <http://app.leg.wa.gov/rcw/default.aspx?cite=28A.642>. Chương 28A.640 RCW, <http://apps.leg.wa.gov/rcw/default.aspx?cite=28A.640>. Chương 49.60 RCW, <http://app.leg.wa.gov/rcw/default.aspx?cite=49.60>.



Kỳ Thi, Quấy Nhiễu Do Kỳ Thi, và Quấy Nhiễu Tình Dục Giải Quyết Mâu Thuẫn

Chúng tôi khuyến khích gia đình và nhân viên của khu và nhà trường làm việc chặt chẽ với nhau để giải quyết những bất đồng ý kiến và những quan tâm về sự kỳ thị và quấy nhiễu do kỳ thi ở cấp địa phương.

Hãy liên lạc với **phối trí viên tuân hành về dân quyền** của khu quý vị. Tìm danh sách liên lạc trong website Công Bằng và Dân Quyền của OSPI, www.k12.wa.us/Equity/ContactList.aspx.

Nộp Đơn Khiếu Nại về Kỳ Thi Đối Với Thành Phần Được Bảo Vệ²

Bất cứ ai cũng đều có thể nộp đơn khiếu nại chính thức để tố cáo sự kỳ thị ở trường công lập của Washington đối với thành phần được bảo vệ. *Bất cứ ai* có thể bao gồm phụ huynh, học sinh, giáo viên, nhân viên điều hành, và người bệnh tật.

Điều quan trọng! Đơn khiếu nại liên quan đến giáo dục đặc biệt, các chương trình giáo dục của liên bang, hoặc hành vi không chuyên nghiệp của một giáo viên hoặc nhà giáo chính thức đều phải tuân theo một quy trình riêng. Tìm chi tiết về những chọn lựa khiếu nại này trong trang 5.

Chúng tôi khuyên quý vị làm theo đúng thủ tục khiếu nại. Nếu quý vị có thắc mắc, hãy đến thẳng khu học chánh của quý vị hoặc trường tự quản và yêu cầu cung cấp những chi tiết cần thiết để tiếp tục.

Bước 1. Viết Đơn Khiếu Nại

1. Trình bày về hành vi hoặc sự việc đã xảy ra. Dùng những sự kiện như: việc gì, ai, và khi nào.
2. Giải thích lý do tại sao quý vị tin rằng đã có sự kỳ thị xảy ra.
3. Giải thích những hành động mà quý vị tin rằng khu hoặc trường tự quản cần phải thực hiện để giải quyết vấn đề.

Gửi đơn khiếu nại của quý vị—bằng thư, fax, email, hoặc tự tay đưa—đến giám đốc học chánh của khu, nhân viên điều hành trường tự quản, hoặc phối trí viên tuân hành về dân quyền. OSPI có danh sách các website của tất cả các khu học chánh trong tiểu bang. Trong những website này có thông tin để liên lạc, <http://www.k12.wa.us/Maps/SDmainmap.aspx>.

Thời Hạn để Nộp Đơn Khiếu Nại

Các khu học chánh và trường tự quản được phép đưa ra thời hạn nộp đơn khiếu nại. Thời hạn này **ít nhất phải là một năm** sau khi sự việc hoặc hành vi—chủ đề của đơn khiếu nại—xảy ra. Tìm hiểu xem khu học chánh hoặc trường tự quản có đặt ra thời hạn nộp đơn khiếu nại liên quan đến sự kỳ thị hay không.

Bước 2. Khu Học Chánh hoặc Trường Tự Quản Điều Tra Đơn Khiếu Nại Của Quý Vị

Phối trí viên về dân quyền có vai trò quan trọng sau khi khu học chánh hoặc trường tự quản nhận được đơn khiếu nại của quý vị. Phối trí viên phải:

- Cấp cho quý vị bản sao của thủ tục phải làm theo cho đơn khiếu nại về sự kỳ thị
- Chắc chắn có sự điều tra nhanh chóng và kỹ lưỡng

² WAC 392-190-065, <http://apps.leg.wa.gov/wac/default.aspx?cite=392-190-065>.



Kỳ Thi, Quấy Nhiễu Do Kỳ Thi, và Quấy Nhiễu Tình Dục Giải Quyết Mâu Thuẫn

Điều quan trọng! Đến lúc này, quý vị có thể quyết định giải quyết đơn khiếu nại của mình ngay thay vì chờ tiến hành điều tra.

30 Ngày và Gia Hạn Ngày Hạn Chót

Sau khi khu hoặc trường tự quản nhận được đơn khiếu nại của quý vị, giám đốc học chánh hoặc nhân viên điều hành phải trả lời cho quý vị bằng thư trong vòng **30 ngày**—trừ khi quý vị đồng ý với một thời hạn khác.

Nếu đơn khiếu nại của quý vị liên quan đến **những trường hợp ngoại lệ** đòi hỏi phải kéo dài việc điều tra, thì khu học chánh hoặc trường tự quản phải thông báo cho quý vị bằng thư và nói rõ **(1)** lý do tại sao nhân viên cần thêm thời gian và **(2)** hẹn một ngày mới để trả lời bằng thư.

Bước 3. Khu Học Chánh hoặc Trường Tự Quản Trả Lời Đơn Khiếu Nại Của Quý Vị

Trong thư trả lời của họ, khu học chánh hoặc trường tự quản phải nêu rõ những điều sau đây:

- Tóm lược kết quả điều tra
- Xác định rõ có phải khu học chánh hoặc trường tự quản đã không tuân hành luật dân quyền hay không
- Thông báo cho quý vị biết về việc có thể kháng cáo quyết định này: bằng cách nào và phải nộp đơn kháng cáo chính thức ở đâu, và phải gửi đơn đó cho ai
- Những biện pháp, xác định qua cuộc điều tra, cần thiết để giúp cho khu học chánh hoặc trường tự quản tuân hành luật dân quyền

Những biện pháp chấn chỉnh cần thiết cần phải thực hiện trong vòng **30 ngày** sau khi gửi thư trả lời—trừ khi quý vị đồng ý với một thời hạn khác.

Hòa Giải

Hòa giải là một chọn lựa mà quý vị có thể cân nhắc. Chiếu theo luật tiểu bang, các khu học chánh và trường tự quản có thể chọn một hòa giải viên khách quan—và tự trả chi phí—để giải quyết đơn khiếu nại.³

Việc hòa giải phải là tự nguyện về phía phụ huynh và người giám hộ. Nếu quý vị quyết định sử dụng phương pháp hòa giải, thì có thể gia hạn thêm thời hạn 30 ngày để khu học chánh hoặc trường tự quản phải trả lời đơn khiếu nại của quý vị.

Điều quan trọng! Xin lưu ý OSPI không chấp thuận, ủng hộ, hoặc thi hành những thỏa thuận đạt được qua hòa giải.

Kháng Cáo Quyết Định về Khiếu Nại Kỳ Thi Của Quý Vị⁴

Các khu học chánh và trường tự quản phải có một quy trình khiếu nại trong đó có sự chọn lựa để kháng cáo. Đơn kháng cáo phải gửi cho viên chức hoặc hội đồng không liên quan trong việc khiếu nại.

Nếu quý vị không đồng ý với quyết định sau khi khu học chánh hoặc trường tự quản tiến hành điều tra đơn khiếu nại, quý vị có thể **nộp đơn kháng cáo chính thức**. Chúng tôi khuyên quý vị

³ WAC 392-190-0751, <http://apps.leg.wa.gov/wac/default.aspx?cite=392-190-0751>.

⁴ WAC 392-190-070, <http://apps.leg.wa.gov/wac/default.aspx?cite=392-190-070>.



Kỳ Thi, Quấy Nhiễu Do Kỳ Thi, và Quấy Nhiễu Tình Dục Giải Quyết Mâu Thuẫn

làm theo đúng thủ tục kháng cáo. Nếu quý vị có thắc mắc, hãy đến thẳng khu học chánh của quý vị hoặc trường tự quản và yêu cầu cung cấp những chi tiết cần thiết để tiếp tục.

Điều Quan Trọng! Những chi tiết về quy trình kháng cáo phải nêu trong thư trả lời quý vị nhận được sau khi khu học chánh hoặc trường tự quản hoàn tất việc điều tra—*làm thế nào và gửi đơn kháng cáo đến đâu, và gửi cho ai.*

Thời Hạn để Nộp Đơn Kháng Cáo

Các khu học chánh và trường tự quản được phép đưa ra thời hạn nộp đơn kháng cáo. Thời hạn này không được ngắn hơn **10 ngày** kể từ ngày quý vị nhận được thư trả lời về cuộc điều tra sau khi quý vị gửi đơn khiếu nại chính thức. Tìm hiểu xem khu học chánh hoặc trường tự quản có đặt ra thời hạn nộp đơn kháng cáo liên quan đến đơn khiếu nại về sự kỳ thị hay không.



Kỳ Thi, Quấy Nhiễu Do Kỳ Thi, và Quấy Nhiễu Tình Dục Giải Quyết Mâu Thuẫn

30 Ngày để Trả Lời Đơn Kháng Cáo

Sau khi khu hoặc trường tự quản nhận được đơn kháng cáo của quý vị, giám đốc học chánh hoặc nhân viên điều hành phải trả lời cho quý vị bằng thư—trong vòng 30 ngày—trừ khi quý vị đồng ý với một thời hạn khác.

Điều Quan Trọng! Quyết định kháng cáo phải bao gồm cách làm thế nào để nộp đơn khiếu nại cho OSPI. Nếu quý vị không đồng ý với quyết định kháng cáo, luật tiểu bang cho sự chọn lựa để nộp đơn khiếu nại cho OSPI.

Nộp Đơn Khiếu Nại cho OSPI Về Quyết Định Kháng Cáo⁵

Bước 1. Viết và Gửi Đơn Khiếu Nại

Khiếu Nại Cấp Tiểu Bang Tuân Theo Quy Trình Khiếu Nại và Kháng Cáo Của Địa Phương

Đây là một quy trình riêng có thể thực hiện nếu **một trong hai điều kiện sau đây** đã xảy ra:

(1) quý vị đã hoàn tất quy trình khiếu nại và kháng cáo chính thức của khu học chánh hoặc trường tự quản, hoặc **(2)** khu học chánh hoặc trường tự quản đã không tuân theo đúng quy trình khiếu nại và kháng cáo.

Nhớ chắc chắn quý vị có ghi những chi tiết sau đây:

- Trình bày về hành vi hoặc sự việc đã xảy ra. Dùng những sự kiện như: việc gì, ai, và khi nào
- Giải thích lý do tại sao quý vị tin rằng đã có sự kỳ thị xảy ra
- Ghi tên và chi tiết liên lạc của quý vị—kể cả địa chỉ gửi thư
- Ghi tên và địa chỉ của khu học chánh hoặc trường tự quản là chủ đề trong đơn khiếu nại của quý vị
- Gửi kèm theo bản sao của quyết định khiếu nại và quyết định kháng cáo của khu học chánh hoặc trường tự quản
- Giải thích những hành động mà quý vị tin rằng khu học chánh hoặc trường tự quản cần phải thực hiện để giải quyết vấn đề

Nếu đơn khiếu nại của quý vị liên quan đến một học sinh cụ thể, hãy chắc chắn rằng quý vị có ghi **(1)** tên và địa chỉ của học sinh đó, và **(2)** trường và khu học chánh, hoặc trường tự quản, nơi mà học sinh đó đang học.

Gửi đơn khiếu nại của quý vị đến Văn Phòng Công Bằng và Dân Quyền trực thuộc Văn Phòng Tổng Giám Đốc Công Huấn.

Email: Equity@k12.wa.us | **Fax:** 360-664-2967

Gửi thư bằng bưu điện hoặc tự đem đến:

Equity and Civil Rights Office, Office of Superintendent of Public Instruction
PO Box 47200, 600 Washington St. S.E., Olympia, WA 98504-7200

Thời Hạn để Nộp Đơn Khiếu Nại cho OSPI

⁵ WAC 392-190-075, <http://apps.leg.wa.gov/wac/default.aspx?cite=392-190-065>.



Kỳ Thi, Quấy Nhiễu Do Kỳ Thi, và Quấy Nhiễu Tình Dục

Giải Quyết Mâu Thuẫn

Quý vị có **20 ngày** để nộp đơn khiếu nại cho OSPI kể từ ngày quý vị nhận được quyết định về đơn kháng cáo của quý vị từ khu học chánh hoặc trường tự quản—trừ khi OSPI gia hạn thêm thời hạn này tùy theo trường hợp.

Bước 2. OSPI Trả Lời Đơn Khiếu Nại Của Quý Vị

Nhân viên ở OSPI sẽ xem xét đơn khiếu nại của quý vị và quyết định xem có nên bắt đầu điều tra hay không. Nếu nhân viên OSPI quyết định điều tra đơn khiếu nại của quý vị, họ sẽ gửi thư thông báo đến quý vị và đến khu học chánh hoặc trường tự quản.

Điều quan trọng! Đến lúc này, quý vị có thể quyết định giải quyết đơn khiếu nại của mình ngay thay vì chờ tiến hành điều tra.

OSPI sẽ không điều tra nếu đơn khiếu nại của quý vị:

- Không đầy đủ hoặc nhận được sau thời hạn 20 ngày
- Không tố cáo sự vi phạm luật dân quyền mà OSPI thi hành. Hãy liên lạc với Văn Phòng Công Bằng và Dân Quyền để biết những chi tiết này: 360-725-6162 | equity@k12.wa.us
- Chưa được khu học chánh hoặc trường tự quản biết đến qua quy trình khiếu nại và kháng cáo ở địa phương.
- Đã được điều tra bởi một tiểu bang khác, liên bang, hay cơ quan dân quyền địa phương và OSPI dự định một giải pháp tương tự

Nếu nhân viên OSPI quyết định không điều tra đơn khiếu nại của quý vị, OSPI sẽ gửi thư thông báo đến quý vị để giải thích quyết định này.

Sau khi hoàn tất cuộc điều tra, OSPI sẽ gửi đến quý vị thư quyết định để:

1. Giải quyết mỗi cáo buộc trong đơn khiếu nại, và
2. Nêu rõ những hành động chấn chỉnh cần thiết để sửa đổi tình trạng không tuân hành.

Khiếu Nại và Tố Tụng Liên Quan

Việc khiếu nại hay tố tụng liên quan có thể tác động đến việc giải quyết đơn khiếu nại của quý vị. Khu học chánh, hoặc OSPI, có thể quyết định chờ đến khi khiếu nại trước đó được giải quyết hoặc có quyết định cuối cùng trong vụ tố tụng trước khi nhân viên gửi thư trả lời cho khiếu nại mới nhất của quý vị.

Những Chọn Lựa Khác về Khiếu Nại Kỳ Thi

Văn Phòng Dân Quyền (OCR), Bộ Giáo Dục Hoa Kỳ

OCR thi hành nhiều luật dân quyền của liên bang, vốn cấm sự kỳ thị ở các trường công lập vì lý do chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, phái tính, sự khuyết tật, và tuổi tác. Hãy nộp đơn khiếu nại cho OCR trong vòng 180 ngày kể từ ngày sự việc bị cáo buộc là kỳ thị xảy ra.

206-607-1600 | TDD: 1-800-877-8339 | OCR.Seattle@ed.gov | www.ed.gov/ocr

Ủy Ban Nhân Quyền Tiểu Bang Washington (WSHRC)

WSHRC thi hành Đạo Luật Chống Kỳ Thi Của Washington (RCW 49.60), vốn cấm kỳ thị trong việc tuyển dụng và ở những nơi có tiện nghi công cộng, kể cả trường học. Nộp đơn khiếu nại cho WSHRC trong vòng sáu tháng kể từ ngày sự việc bị cáo buộc là kỳ thị xảy ra.

1-800-233-3247 | TTY: 1-800-300-7525 | www.hum.wa.gov



Kỳ Thị, Quấy Nhiễu Do Kỳ Thị, và Quấy Nhiễu Tình Dục Giải Quyết Mâu Thuẫn

Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ (DOJ), Ban Cơ Hội Giáo Dục

DOJ thi hành các luật dân quyền của liên bang vốn cấm sự kỳ thị vì lý do chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, phái tính, sự khuyết tật, và tôn giáo ở các trường công lập.

1-877-292-3804 | TTY: 202-514-0716 | education@usdoj.gov | www.justice.gov/crt/about/edu/

Khiếu Nại Liên Quan đến Giáo Dục Đặc Biệt, Giáo Viên, và Chương Trình Của Liên Bang

Những Chọn Lựa Để Giải Quyết Mâu Thuẫn Về Giáo Dục Đặc Biệt

Nếu quý vị tin rằng khu học chánh đã không cung cấp dịch vụ đã được nêu trong Chương Trình Giáo Dục Cá Nhân (IEP) của học sinh, đã từ khước không cho học sinh được hưởng sự giáo dục công lập miễn phí thích hợp, hoặc đã không đáp ứng bất cứ đòi hỏi nào của tiểu bang hay liên bang liên quan đến giáo dục đặc biệt, quý vị có thể nộp đơn khiếu nại chính thức hoặc yêu cầu điều giải.

360-725-6075 | TTY: 360-586-0126 | www.k12.wa.us/SpecialEd/Families/Complaints.aspx

Khiếu Nại Giáo Viên và Nhà Giáo Có Chứng Nhận

Quý vị có thể sử dụng quy trình khiếu nại đặc biệt để tố cáo một nhân viên có chứng nhận đã có hành vi không chuyên nghiệp hoặc thiếu đạo đức hay không phù hợp.

360-725-6130 | TTY: 360-664-3631 | opp@k12.wa.us | www.k12.wa.us/ProfPractices

Người Dân Khiếu Nại Chương Trình Của Liên Bang

Một quy trình khiếu nại đặc biệt áp dụng cho những trường hợp tố cáo khu học chánh hoặc OSPI đã vi phạm luật hay quy định của tiểu bang hoặc liên bang áp dụng cho chương trình của liên bang chiếu theo Đạo Luật Giáo Dục Tiểu Học và Trung Học Cấp Hai.

360-725-6100 | TTY: 360-664-3631 | www.k12.wa.us/TitleI/CitizenComplaint.aspx

